

## Силабус навчальної дисципліни

### “Професійно орієнтований переклад новогрецькою мовою”

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізації	035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)
Освітні програми	Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (новогрецька мова і друга іноземна мова)
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова навчання	новогрецька, українська
Семестр	II
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	Петрова Галина Леонідівна, старший викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу
Анотація навчальної дисципліни	<p>Курс «Професійно орієнтований переклад новогрецькою мовою» полягає у навчанні студентів письмового перекладу професійно-орієнтованих текстів повного обсягу (або їх уривків) різних функціональних стилів і жанрів (офіційних документів, текстів угод і договорів, текстів міжнародних конвенцій і дипломатичного листування, доповідей, виступів тощо); забезпеченні набуття студентами знань, формування навичок та розвитку вмінь, необхідних для адекватного перекладу таких текстів. До них належать тексти з внутрішнього та міжнародного права, ділового спілкування, економіки, науки та інженерії, медицини.</p> <p>Дисципліна «Професійно орієнтований переклад новогрецькою мовою» містить 1 тематичний модуль. Зміст модуля розкривається у процесі вивчення чотирьох відповідних тем:</p> <p><b>Тема 1.</b> Особливості письмового перекладу текстів з внутрішнього та міжнародного права, з галузі прав людини, ділового спілкування.</p> <p><b>Тема 2.</b> Особливості письмового перекладу юридичних текстів.</p> <p><b>Тема 3.</b> Особливості письмового перекладу текстів з економіки, охорони навколишнього середовища.</p> <p><b>Тема 4.</b> Особливості письмового перекладу текстів з науки, інженерії, комп'ютерних технологій, медицини, нанотехнологій.</p>

<b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b>	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:	
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	4
	семінарські заняття	-
	практичні заняття	26 год.
	консультації	-
самостійна робота	60 год.	
		86

<b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>	<p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основні поняття сучасної теорії і практики перекладу, способи і засоби</li> <li>• передачі змістовних одиниць з мови оригіналу на мову перекладу за допомогою їх еквівалентів або відповідної заміни; лексичні, граматичні, орфографічні, синтаксичні та стилістичні особливості англійської та української мов для забезпечення точного і правильного перекладу.</li> </ul> <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• застосовувати на практиці отримані знання в конкретних ситуаціях міжкультурної взаємодії, дотримуватись толерантного ставлення до інших культур та їх представників, володіти методологічними прийомами комунікативної поведінки в різних сферах суспільного життя, вміти вести науковий пошук щодо дослідження проблем міжкультурної комунікації.</li> </ul> <p>Володіти елементарними навичками:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• попередження та усунення міжкультурних конфліктів; цінувати та поважати різноманітності та мультикультурності.</li> </ul>
--	--

<b>Мета вивчення дисципліни</b>	<p>Ознайомити студентів із особливості процесу професійно орієнтованого перекладу (письмового) текстів різних функціональних стилів та жанрів; розбіжності у процесі здійснення перекладу художніх і нехудожніх текстів; застосування термінології; пояснюються шляхи здійснення різноманітних лексичних та граматичних трансформацій у процесі письмового перекладу спеціальних текстів; розвиваються екстралінгвістичні вміння, необхідні для здійснення різних видів письмового перекладу: запам'ятовувати текст, прогнозувати зміст висловлювання, швидко знаходити оптимальний варіант перекладу. Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному модулі, в якому розглядаються особливості письмового перекладу текстів з внутрішнього та міжнародного права, з галузі прав людини, ділового спілкування і юридичних текстів, особливості перекладу наукового і економічного дискурсів. Важливе місце в курсі відводиться формуванню фахової компетентності перекладача.</p>
---------------------------------	---

**Компетентності, які студент набуде в результаті вивчення дисципліни**

**Загальні:**

- ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ЗК 13 Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

**Фахові:**

- ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 9 Здатність до застосування на практиці загальнотеоретичних знань з перекладознавства, екстралінгвістичних перекладацьких навичок, морально-етичних норм і принципів професійної поведінки перекладача.
- ФК 10 Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом здійснення перекладу текстів різного професійного спрямування.

## Результати навчання з дисципліни

Знати:

новогрецьку мову на рівні B2-C1 за шкалою Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти;

- прийоми забезпечення адекватності та еквівалентності перекладу;
- стилістичні реєстри та способів їх переносу з однієї мови до іншої;

Уміти:

- стилістичні реєстри та способів їх переносу з однієї мови до іншої;
- моделювати граматику та семантику текстів, створювати лексико-семантичні мережі для укладення машинних словників;
- перекладати усно і письмово тексти різних жанрів;
- здійснювати аналіз текстів перекладів з різними типами соціальної диференціації;
- забезпечувати функціонування та підтримку інформаційних та культурних служб, діяльність яких має міжнародний характер;
- вирішувати перекладацькі завдання нового типу (тобто ті, які раніше даним перекладачем не виконувались);
- планувати та вірно розподіляти свій час;
- оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.

### Тематичний план занять

### Модуль 1

**Тема 1.** Особливості письмового перекладу текстів з внутрішнього та міжнародного права, з галузі прав людини, ділового спілкування.

**Тема 2.** Особливості письмового перекладу юридичних текстів.

**Тема 3.** Особливості письмового перекладу текстів з економіки, охорони навколишнього середовища.

**Тема 4.** Особливості письмового перекладу текстів з науки, інженерії, комп'ютерних технологій, медицини, нанотехнологій.

## Система оцінювання результатів навчання

### Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни.

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

#### Форми та критерії оцінювання студентів

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі поточного, модульного та підсумкового семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЕКТС. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЕКТС.

#### Поточний контроль

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»).

Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково- екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 101. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

#### Критерії оцінювання аудиторної та самостійної роботи студента

Студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал, володіє перекладацькою термінологією з відповідної теми і демонструє відмінні вміння (допускається 1-3 помилки) адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з і новогрецької мови українською, а також вдало здійснює письмовий переклад.	«відмінно»
---	------------

Студент добре володіє теоретичними знаннями і без суттєвих труднощів ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та демонструє добрі знання перекладацької термінології і в цілому адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з новогрецької мови українською, допустивши при цьому 4-5 помилок, що суттєво не змінюють зміст тексту, що перекладається.	«добре»
Студент має прогалини у теоретичних знаннях з відповідної теми і недостатньо ілюструє вивчені мовні чи перекладознавчі явища відповідними прикладами та демонструє задовільні знання перекладацької термінології, перекладу незнайомого письмового тексту «з аркуша» з новогрецької мови українською, допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 6 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що аналізується.	«задовільно»
Студент має суттєві прогалини у теоретичних знаннях із відповідної теми і не може проілюструвати викладені теоретичні явища прикладами, не володіє базовою перекладацькою термінологією, не може перекласти незнайомий текст «з аркуша» з новогрецької мови українською, допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 10 помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що перекладається.	«незадовільно»
Неявка на практичні заняття	«0»

### Модульний контроль

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10:  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів;

Неявка на МКР – 0 балів.

### Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та повністю виконане практичне завдання.	«відмінно»
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та майже повністю виконане практичне завдання.	«добре»
Часткова відповідь на теоретичне запитання та частково виконане практичне завдання.	«задовільно»
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та частково виконане або невиконане практичне завдання.	«незадовільно»
Неявка на МКР	

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

### Підсумковий семестровий контроль

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі заліку.

### Залік

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється оцінка “зараховано” в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав оцінку “незараховано”, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка “незараховано” в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

Студент, який відповідає на заліку, виконує два завдання:

- 1) Відповідь на два теоретичні питання;
- 2) Практичне завдання.

Якщо навчання відбувається у дистанційному режимі, то підсумковий контроль проводиться на платформі Microsoft Teams. Процедура складання заліку та критерії оцінювання такі ж, як і при офлайн заліку.

### Організація оцінювання

Атестація здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем з навчальної дисципліни – 2 семестр поточного навчального року.

Незалежно від форми здобуття вищої освіти за другим (магістерським) рівнем (денної і заочної), студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти денної та/або заочної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми і терміни відпрацювання студентами денної та/або заочної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Семестровий контроль у першому семестрі з навчальної дисципліни «Професійно орієнтований переклад новогрецькою мовою» проводиться у формі заліку за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Підсумковий (семестровий) контроль у другому семестрі проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на першому етапі вивчення дисципліни.

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – залік	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента 2. Модульна контрольна робота (МКР) 3. Залік	50 50

Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

На заліку у графі відомості обліку успішності “Відмітка про залік” викладач виставляє:

- оцінку за залік за національною шкалою (“зараховано”);
- кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою);
- оцінку за шкалою ЄКТС (A, B, C, D, E).

### Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – A

82 – 89 балів – B

74 – 81 бал – C

64 – 73 бали – D

60 – 63 бали – E

59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік

«зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

#### Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

повна і правильна відповідь на два питання та бездоганно або добре виконане практичне завдання	«зараховано»
повна і правильна відповідь на одне теоретичне питання, часткова відповідь на інше теоретичне питання та виконане практичне завдання; достатня відповідь на теоретичні питання з деякими неточностями та виконане практичне завдання поверхнева відповідь на теоретичні питання та виконане практичне завдання; часткова відповідь на теоретичні питання та виконане зі значними зауваженнями практичне завдання.	
правильна, але неповна відповідь на теоретичні запитання та невиконане практичне завдання; поверхнева відповідь на теоретичні запитання та невиконане практичне завдання; відсутність будь-якої відповіді на теоретичні запитання і неповністю виконане практичне завдання.	

#### Шкала відповідності оцінок

<b>Відмінно</b>	A	90-100	Зараховано
<b>Добре</b>	B	82-89	
	C	75-81	
<b>Задовільно</b>	D	66-74	
	E	60-65	
<b>Незадовільно</b>	FX	0-59	Не зараховано

#### Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра англійської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

## Рекомендована література

### Основна література:

1. Антонюк, С.М., Бурковська, Л.Д. (2008). *Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури*. Хмельницький: ХНУ.
2. Білоус, О.М. (2013). *Науково-технічний переклад. Курс лекцій та практичних. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень*. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка.
3. Карабан, В.І. (2001). *Переклад наукової і технічної літератури*. К.
4. Коваленко, А. *Науково-технічний переклад. Навчальний посібник*. К.: Лібра-Терра.
5. Мірам, Г.Є., Дайнеко В.В. та ін. (2002). *Основи перекладу*. К.: Ніка Центр.
6. Яровенко, Л.С. (2007). *Посібник з перекладу науково-технічної літератури*. Одеса.

### Додаткова:

1. Бондаренко, Є.В. (2006). *Документація у зовнішній економіці: листування та контракти*. Х.: Торсінг Плюс.
2. Головін, В.М. (2005). *Переклад економічної термінології*. К.: Наука.
3. Корунець, І.В. (2001). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. Вінниця: Нова Книга.
4. Плотницька, І.М. (2008). *Ділова українська мова. Навчальний посібник. 3-тє видання*. К.: Центр учбової літератури.
5. Циткіна, Ф.О. (2003). *Термінологія й переклад*. Львів: ВЛП.
6. Штепуляк, О.С. (2016). *Міжкультурні аспекти перекладу та їх роль у фаховій підготовці майбутніх перекладачів*. Молодий вчений, №4.1. (31.1). с.110-113.

## Додаткові ресурси

1. <http://acronymfinder.com>
2. <http://biblio.lib.kherson.ua/korisni-posilannya.htm>
3. <http://es.wikipedia.org/wiki/Ital%C3%B1a#Pol.C3.ADtica>
4. [http://irbis-nbuv.gov.ua/info\\_law.html](http://irbis-nbuv.gov.ua/info_law.html)
5. <http://jurliga.ligazakon.ua/>
6. <http://law.realschool.com.ua/>
7. <http://pravo.ua/>
8. <http://ua-pravo.net/>
9. <http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008287/1008287/a3.html>
10. <https://core.ac.uk/download/pdf/41176304.pdf>
11. <https://juristoff.com/resyrsi/biblioteka>
12. <https://www.101proservices.com> > Tutte le traduzioni
13. [www.traduzione-localizzazione.com](http://www.traduzione-localizzazione.com) [www.tdrtraduzioni.com/traduzioni\\_scientifiche.php](http://www.tdrtraduzioni.com/traduzioni_scientifiche.php)
14. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу [Електронний ресурс] :
15. Антонімічний переклад. <http://book.net/index.php?p=achapter&bid=19952&chapter=1>
16. Вилучення та інші прийоми перекладу, вимоги: Acrobat Reader. – Режим доступу: [http://10.0.2.150/docs/CUL/Amelina\\_2A.pdf](http://10.0.2.150/docs/CUL/Amelina_2A.pdf).
17. Застосування машинного перекладу. [http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine\\_translation/#act=index](http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index)
18. Курс перекладу онлайн. [http://courses.logos.it/corso\\_traduzione/bosimo.html](http://courses.logos.it/corso_traduzione/bosimo.html)



27. Лексичні трансформації в перекладі. <http://naub.oa.edu.ua/2012/leksychni-transformatsijipry-ekvivalentnomu-perekladi-konventsij-z-anhlijskoji-ta-frantsuzkoji-mov-ukrajinskoyu-2/>
28. Прийом зміщення у перекладі. <http://um.co.ua/7/7-9/7-98614.html> ресурс КНУ: Код доступу <http://ua.convdocs.org/docs/index-194154.html>
29. Рівні еквівалентності. <http://naub.oa.edu.ua/2014/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-jijidosyahnennya/>
30. С. М. Амеліної. — Електронні дані. – Київ : Центр учбової літератури, 2018. – Систем.
31. Сайт проф.Озімо Б. <http://www.trad.it>
32. Словник вид. Corriere. <https://dizionari.corriere.it/>
33. Словник вид. Hoepli. <https://www.hoepli.it/>
34. Словник вид. Treccani. Treccani, [www.treccani.it](http://www.treccani.it).
35. Типи трансформацій у перекладі. <http://um.co.ua/6/6-11/6-112587.html>
36. Тлумачний словник аббревіатур та акронімів [Електронний ресурс]. – Режимдоступу:
37. Фальшиві друзі перекладача/ [https://uk.wikipedia.org/wiki/Фальшиві\\_друзі\\_перекладача](https://uk.wikipedia.org/wiki/Фальшиві_друзі_перекладача)

